

GERMAN
FEMINIST
WRITINGS

Edited by Patricia A. Herminhouse
and Magda Mueller

CONTINUUM
NEW YORK • LONDON

Contents

Introduction: Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller xvii

EDUCATION FOR GIRLS AND WOMEN

NANTCHEN GÖCKINGK

To Cook and Spin for a Man (1777) 3

Translated by Melanie Archangeli and Patricia A. Herminghouse

DOROTHEA VON SCHLÖZER

Letter from Dorothea von Schlözer to Luise Michaelis
(June 19, 1785) 6

Translated by Melanie Archangeli

DOROTHEA CHRISTIANE LEPORIN

A Thorough Investigation of the Causes That Prevent the
Female Sex from Attending the University (1742) 8

Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse

AMALIE HOLST

On Woman's Obligation toward the Higher
Cultivation of the Mind (1802) 10

Translated by Melanie Archangeli

BETTY GLEIM

Education and Instruction of the Female Sex:
A Book for Parents and Educators (1810) 14

Translated by Melanie Archangeli

LOUISE OTTO-PETERS

The Participation of the Feminine Sphere in Affairs
of the State (1847) 17

Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse

LUISE BÜCHNER

Instruction for Women (1856) 21

Translated by Susan L. Piepke

FANNY LEWALD

Seventh Political Letter: Treat Us like Men, so That We
Can Become Competent Women (1870) 25

Translated by Melanie Archangeli

HEDWIG DOHM

Are Women Allowed to Study? Can They Do It?
Should They? (1874) 28

Translated by Jeanette Clausen

LOUISE OTTO-PETERS

Hopes for the Future (1876) 31

Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse

On the Domestic Education of Girls (1876) 33

Translated by Melanie Archangeli

HELENE LANGE

From Higher Education of Women in Europe (1889) 37

*Translated by L. R. Klemm;
revised by Patricia A. Herminghouse*

HEDWIG DOHM

The Reform of Girls' Schools (1908) 40

Translated by Jeanette Clausen

ALICE SALOMON

Twenty Years Ago (1913) 43

Translated by Jörg Esleben

GERTRUD BÄUMER

In the Light of Memory (1953) 45

Translated by Jörg Esleben

BERTHA PAPPENHEIM

The Jewish Girl (1934) 47

Translator unknown

- IKA HÜGEL-MARSHALL
At Home en Route: A German Life (1998) 53
Translated by Jeanette Clausen

WOMEN AND WORK

- LOUISE OTTO-PETERS
The Lace-Makers (1851) 61
Translated by Melanie Archangeli and Patricia A. Herminghouse

- For the Female Workers (1849) 64
Translated by Melanie Archangeli with Patricia A. Herminghouse

- LOUISE DITTMAR
Domestic Life (1848) 67
Translated by Jörg Esleben

- LOUISE OTTO-PETERS
The Right of Women to Earn a Living (1866) 69
Translated by Melanie Archangeli

- FANNY LEWALD
Third Easter Letter for Women:
Training for Domestic Servants (1863) 71
Translated by Jeanette Clausen

- Ninth Easter Letter for Women:
Shelters for Working-Class Women (1863) 76
Translated by Jeanette Clausen

- Tenth Political Letter: Work and Family Values (1869) 80
Translated by Jeanette Clausen

- HEDWIG DOHM
Are Motherhood and Domesticity Compatible
with a Profession? (1903) 82
Translated by Jeanette Clausen

- ADELHEID POPP
Autobiography of a Working Woman (1903) 84
Translated by E. C. Harvey;
revised by Patricia A. Herminghouse

AMALIE SEIDL

The First Female Workers' Strike in Vienna (1912) 87

Translated by Jörg Esleben

LILY BRAUN

Women's Work and Housekeeping (1901) 90

Translated by Alfred G. Meyer

GRETE LIHOTZKY

Rationalization in the Household (ca. 1927) 96

Translated by Jörg Esleben

SUSANNE SUHR

The Social Condition of Female White-Collar
Workers (1930) 99

Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

GERTRUD BÄUMER

Female Teachers (1930) 101

Translated by Jörg Esleben

KATHARINA GRÖNING

Community Commissioners for [Gender] Equality:
Possibilities and Problems (1992) 104

Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

WOMEN AND POLITICS

CHRISTIANA MARIANA VON ZIEGLER

In Praise of the Male Sex, as Seen by
Certain Females (1739) 109

Translated by Susan L. Cocalis and Gerlind M. Geiger

LOUISE OTTO-PETERS

Editor's Farewell (1850) 112

Translated by Melanie Archangeli

MATHILDE FRANZISKA ANNEKE

The Conviction of Susan B. Anthony (1873) 114

Translated by Jeanette Clausen

FANNY LEWALD

Ninth Political Letter: Emancipation and
Feminine Virtue (1869) 116

Translated by Jeanette Clausen

LOUISE OTTO-PETERS

The Woman Question (1876) 119

Translated by Melanie Archangeli

HEDWIG DOHM

The Right of Woman's Suffrage (1876) 121

*Translated by Constance Campbell;
revised by Patricia A. Herminghouse*

MARIE GOEGG

The Woman Question in Switzerland (1884) 123

Translator unknown

LIDA GUSTAVA HEYMANN AND ANITA AUGSPURG

The Conservative and the Radical Women's
Movement (1941) 125

Translated by Jörg Esleben

HELENE LANGE

There Were No Social-Democratic Women's
Organizations (1921) 128

Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

Our Goals (Excerpt from *Die Frau*) (1893) 130

Translated by Lisa Roetzel

KÄTHE SCHIRMACHER

The Modern Woman's Rights Movement
in Germany (1912) 132

Translated by Carl Conrad Eckhardt

ADELHEID POPP

The New Woman (1893) 137

Translated by Lisa Roetzel

ROSA LUXEMBURG

Women's Suffrage and Class Struggle (1912) 139

Translated by Rosmarie Waldrop

CLARA ZETKIN
Women of the Working People (1915) 144
Translated by Kai Schoenhals

BERTHA VON SUTTNER
Speech in San Francisco (1912) 147
Translator unknown

LIDA GUSTAVA HEYMANN
Female Pacifism (1917/1922) 149
Translated by Jörg Esleben

GABRIELE REUTER
Love and the Right to Vote (1914) 151
Translated by Gabriele Westphal and Thomas D. Colby

ALICE SALOMON
The German Woman and Her Tasks in the
New Republic (1919) 153
Translated by Jörg Esleben

HELKE SANDER (speaker)
Origins of the Contemporary Women's
Movement (1968) 156
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

ULRIKE MARIA MEINHOF
Women in the SDS; or, On Our Own Behalf (1968) 160
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

CHRISTINA THÜRMER-ROHR
Cross-Thinking/Counter-Questioning/Protest (1987) 163
Translated by Lise Weil

FRIGGA HAUG
The End of Socialism in Europe:
A New Challenge for Socialist Feminism? (1992) 167
Translated by Rodney Livingstone

ISSUES OF GENDER

SIDONIE HEDWIG ZÄUNEMANN
A Maid's Fortune (1739) 175
Translated by Susan L. Cocalis and Gerlind M. Geiger

FANNY LEWALD

A Marriage Proposal (1862) 176

Translated by Hanna Ballin Lewis

LOUISE ASTON

Banishment (1846) 180

Translated by Lisa Roetzel

MATHILDE FRANZISKA ANNEKE

Woman in Conflict with Social Relations (1847) 183

Translated by Jeanette Clausen

LOUISE DITTMAR

The Rational Marriage (1848) 186

Translated by Jörg Esleben

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH

Selected Aphorisms (1880) 188

Translated by David Scrase and Wolfgang Mieder

IRMA VON TROLL-BOROSTYÁNI

Shame (1896) 190

Translated by Jeanette Clausen

Prostitution (1896) 191

Translated by Jeanette Clausen

LILY BRAUN

A Manifesto to Germany's Women (1908) 194

Translated by Alfred G. Meyer

HEDWIG DOHM

Three Doctors as Knights of the *Mater Dolorosa* (1902) 197

Translated by Jeanette Clausen

The Old Woman (1903) 203

Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

ANNA RUELING

What Interest Does the Women's Movement
Have in the Homosexual Question? (1904) 206

Translator unknown

ADELE SCHREIBER

Unwed Mothers (1912) 210

Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

HELENE STÖCKER

Marriage and Sexual Reform (1916) 215

Translated by Jörg Esleben

KÄTHE KOLLWITZ

Against Paragraph 218 (Lithograph) (1924) 219

ALICE SCHWARZER

How It All Began: "I Have Had an Abortion" (1981) 220

Translated by Naomi Stephan

The Function of Sexuality in the Oppression
of Women (1975) 223

Translated by Naomi Stephan

MARIELOUISE JANSSEN-JURREIT

The Future of Feminism (1976) 227

Translated by Jörg Esleben

SILVIA BOVENSCHEN

The Contemporary Witch, the Historical Witch, and the
Witch Myth: The Witch, Subject of the Appropriation of
Nature and Object of the Domination of Nature (1978) 229

*Translated by Jeannine Blackwell, Johanna Moore,
and Beth Weckmueller*

KAROLA BLOCH

For the Dignity of Woman (1981) 233

Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

MONIKA TREUT

The Ceremony of the Bleeding Rose:
Preliminary Reflections on a Film Project (1984) 234

Translated by Jörg Esleben

MARGARETE MITSCHERLICH

Aggression and Gender (1985) 237

Translated by Craig Tomlinson

ELISABETH MOLTSMANN-WENDEL
Feminist Theology (1985) 240
Translated by John Bowden

LUISE F. PUSCH
Language Is Publicity for Men—
but Enough Is Enough! (1995) 243
Translated by Jeanette Clausen

CHONG-SOOK KANG
Forty Years of Migrant Women in Germany (1996) 247
Translated by Gabriele Westphal and Thomas D. Colby

WOMEN IN ART AND LITERATURE

ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF
On the Tower (1842) 253
Translated by Ruth Angress (Ruth K. Klüger)

SOPHIE VON LA ROCHE
The Daily Routine of an Eighteenth-Century
Woman Writer (ca. 1783) 256
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

FANNY LEWALD
Women Writers (1862) 257
Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller

ROSA MAYREDER
Family Literature (1905) 258
Translated by Herman Scheffauer;
revised by Patricia A. Herminghouse

LOU ANDREAS-SALOMÉ
A Fable (1906) 263
Translated by Siegfried Mandel

LILY BRAUN
Backstage (1894) 267
Translated by Alfred G. Meyer

MARIELOUISE FLEIßER

Women's Dramatic Sensibility (1930) 270

Translated by Katrin Sieg

IRMTRAUD MORGNER

Making Use of Sexuality as a Productive Force:
Karin Huffzky in Conversation with the East German Writer
Irmtraud Morgner (1975) 272

Translated by Patricia A. Herminghouse with Jeanette Clausen

SILVIA BOVENSCHEN

Is There a Feminine Aesthetic? (1976) 278

Translated by Beth Weckmueller

ANGELIKA MECHTEL

The White Raven Has Learned to Fly:
Some Ironic, Some Sarcastic, Some Serious Remarks, Plus a Polemic
on a Pressing Problem (1977) 285

Translated by Gabriele Westphal and Thomas D. Colby

GABRIELE DIETZE

Overcoming Speechlessness (1980) 290

Translated by Jörg Esleben

JUTTA BRÜCKNER

The Spot of Blood in the Eye of the Camera (1981) 293

Translated by Joan Barrios and Kristie Foell

ELISABETH LENK

Indiscretions of the Literary Beast: Pariah Consciousness
of Women Writers since Romanticism (1981) 298

Translated by Maureen Krause

SIGRID WEIGEL

Double Focus: On the History of Women's Writing (1983) 303

Translated by Harriet Anderson

GINKA STEINWACHS

the palatheater of the mouth (1989) 310

Translated by Katrin Sieg

LIBUŠE MONÍKOVÁ

Some Theses Regarding Women's Writing (1997) 315

Translated by Lynn E. Ries

VERENA STEFAN

Cacophony (1994) 317

Translated by Tobe Levin

ANNA MITGUTSCH

What Is "Women's Literature"? (1996) 322

Translated by Patricia A. Herminghouse and Magda Mueller